

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy płyną zaś oni zasnął i zeszła nawałnica wiatru na jeziorze i zostali napełnieni i byli w niebezpieczeństwie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy płynęli, zasnął. Wtedy spadł na jezioro* podmuch wiatru, tak że zaczęło ich zalewać i byli w niebezpieczeństwie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy płynęli) zaś (oni), zapadł w sen. I zeszła nawałnica wiatru na jezioro, i napełniali się i byli w niebezpieczeństwie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy płyną zaś oni zasnął i zeszła nawałnica wiatru na jeziorze i zostali napełnieni i byli w niebezpieczeństwie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy płynęli, zasnął. Nagle na jeziorze zerwała się burza. Łódź napełniała się wodą. Zrobiło się niebezpiecznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy płynęli, usnął. I zerwał się gwałtowny wicher na jeziorze, i zalewało łódź, tak że byli w niebezpieczeństwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy płynęli, usnął. I przypadła nawałność wiatru na jezioro, i łódź się zalewała, tak że byli w niebezpieczeństwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się oni wieźli, usnął. I przyszła nawałność wiatru na jezioro, i zalewali się, i byli w niebezpieczeństwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy płynęli, zasnął. Wtedy spadł gwałtowny wicher na jezioro, tak że fale ich zalewały i byli w niebezpieczeństwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy płynęli, On zasnął. I zerwał się gwałtowny wicher na jeziorze i fale ich zalewały, i byli w niebezpieczeństwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy się przeprawiali, On zasnął. Na jeziorze zaś zerwał się gwałtowny wicher, zalewały ich fale i znaleźli się w niebezpieczeństwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy płynęli, zasnął. Wtem na jeziorze zerwała się wichura, zaczęły zalewać ich fale i znaleźli się w niebezpieczeństwie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy płynęli, zasnął. Spadła wtedy na jezioro tak gwałtowna wichura, że już ich zatapiało i byli w niebezpieczeństwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tak płynęli, Jezus zasnął. Wtem na jeziorze zerwał się wiatr i burza, fale ich zalewały i groziło im niebezpieczeństwo.

¹⁾ Marek dodaje, że łodzi Jezusa towarzyszyły inne łodzie.

²⁾ J. Galilejskie mierzy 14,8 km z zach na wsch i 24,1 km z pn na pd. Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zabierało ok. 2 godzin. Od zach otaczały je góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły zaskoczyć nawet doświadczonych rybaków, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy płynęli, zasnął. Wtem spadł na jezioro gwałtowny wichur. Fale ich zalewały i znaleźli się w niebezpieczeństwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони плвли, Він заснув. Знялася буря на озері; вода заливала їх і були вони в небезпеці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie unoszących się w żegludze zaś ich, zasnąwszy odłączył się. I zstąpiła na dół burza wiatru do jeziora i byli do razem dopełniani i byli w niebezpieczeństwie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy oni płynęli usnął. A na jezioro zeszła nawałnica wiatru i zalewała łódź, więc byli w niebezpieczeństwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyruszyli więc, a gdy żeglowali, usnął. Nad jezioro nadciągnęła burza, tak że łódź zaczęła nabierać wody, narażając ich na wielkie niebezpieczeństwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy płynęli, on zasnął. Wtem spadł na jezioro gwałtowny wichur, tak iż zaczęła ich zalewać woda i byli w niebezpieczeństwie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W czasie podróży Jezus zdrzemnął się i wtedy zerwała się straszna burza. Wysokie fale zalewały łódź, tak że zaczęła tonąć.